

The Easter Vigil
†
La Vigilia Pascual



Saint Paul's Episcopal Church
La Iglesia Episcopal de la Resurreccion

Saturday, April 11, 2020 | Sábado, 11 de abril de 2020

415 S. 18th Street, Mount Vernon, WA

*Pages are numbered with a # and either an "E" or "S" to indicate which is the English or Spanish side respectively.
Las páginas están numeradas con un # y una "E" o "S" para indicar cuál es el lado inglés o español, respectivamente.*

La Vigilia Pascual

Bendito es el fuego que arde profundamente en el alma. Es la flama del espíritu humano tocando muy adentro de la existencia del misterio de la vida. Es el fuego del entendimiento; el fuego de la compasión; el fuego de la comunidad; el fuego de la justicia; el fuego de la fe. Es el fuego del amor ardiendo profundamente dentro del corazón humano; Es el calor divino en cada ser. *Eric Heller Wagner*

Liturgia de la Luz

Celebrante: Amados en Cristo: En esta noche santísima, cuando nuestro Señor Jesucristo pasó de muerte a vida, la Iglesia invita a sus miembros, esparcidos por todo el mundo, a reunirse en vigilia y oración. Pues ésta es la Pascua del Señor, en la cual, escuchando su Palabra y celebrando sus Sacramentos, compartimos su victoria sobre la muerte.

El Celebrante bendice el Cirio Pascual

Oremos.

O Dios, por tu Hijo has conferido a tu pueblo la claridad de tu luz: Santifica este fuego Nuevo, y concede que en esta fiesta Pascual de tal manera ardamos en deseos celestiales que con pensamientos puros lleguemos a la festividad de la luz eternal; por Jesucristo nuestro señor. **Amén.**

Entonces se enciende el Cirio Pascual del fuego recién prendido, y la Diácona, llevándolo, conduce la procesión al presbítero, deteniéndose tres veces, mientras canta

Celebrante: La luz de Cristo.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Si se han distribuido velas entre los miembros de la congregación, se encienden las mismas del Cirio Pascual.

Exsultet

Alégrese ahora la muchedumbre angélica de los cielos;
por tal Rey y por su victoria
suenen las trompetas de salvación.

Alégrese y cante todo el orbe,
claro con fulgor glorioso,
pues el Rey eterno dispó a las tinieblas.

Alégrese con júbilo la Madre Iglesia en luz radiante;
con las alabanzas del pueblo
resuenen sus atrios.

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Respuesta: Y con tu espíritu

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Respuesta: Es justo darle gracias y alabanza.

The Easter Vigil

Blessed is the fire that burns deep in the soul. It is the flame of the human spirit touched into being by the mystery of life. It is the fire of reason; the fire of compassion; the fire of community; the fire of justice; the fire of faith. It is the fire of love burning deep in the human heart; the divine glow in every life. *Eric Heller-Wagner*

Liturgy of the Light

Presider: Dear friends in Christ: On this most holy night, in which our Lord Jesus passed over from death to life, the Church invites her members, dispersed throughout the world, to gather in vigil and prayer. For this is the Passover of the Lord, in which, by hearing his Word and celebrating his Sacraments, we share in his victory over death.

The Celebrant then blesses the Paschal Candle

Let us pray.

O God, through your Son you have bestowed upon your people the brightness of your light: Sanctify this new fire, and grant that in this Paschal feast we may so burn with heavenly desires, that with pure minds we may attain to the festival of everlasting light: through Jesus Christ our Lord. **Amen**

The Paschal Candle is then lighted from the newly kindled fire, and the Deacon bearing the Candle, leads the procession to the chancel, pausing three times and singing

Presider: The light of Christ.

People: Thanks be to God.

If candles have been distributed to members of the congregation, they are lighted from the Paschal Candle at this time.

The Exsultet

Rejoice now, heavenly hosts and choirs of angels,
and let your trumpets shout Salvation
for the victory of our mighty King.

Rejoice and sing now, all the round earth,
bright with a glorious splendor,
for darkness has been vanquished by our eternal King.

Rejoice and be glad now, Mother Church,
and let your holy courts, in radiant light,
resound with the praises of your people.

Presider: The Lord be with you.

People: And also with you.

Presider: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise.

Celebrante: En verdad es justo y saludable, en todo tiempo y lugar, con todo el corazón, toda la mente y toda la voz, alabarte, Dios invisible, poderoso y eterno, y a tu Hijo unigénito, nuestro Señor Jesucristo; porque él es el verdadero Cordero Pascual, que en la fiesta de Pascua pagó por nosotros la deuda de la culpa de Adán, y por medio de su sangre libró a tu pueblo fiel.

Esta es la noche en que sacaste a nuestros padres, los hijos de Israel, de la servidumbre en Egipto, y a través del Mar Rojo los guiaste como por una tierra seca.

Esta es la noche cuando todos los que creen en Cristo son librados de la lobreguez del pecado y son renovados en la gracia y la santidad de vida.

Esta es la noche cuando Cristo rompió las cadenas de la muerte y del infierno, y desde el sepulcro resucitó victorioso.

Padre Santo, acepta nuestro sacrificio vespertino, la ofrenda de este cirio en tu honor. Que brille continuamente para disipar toda tiniebla. Que Cristo, Estrella del Alba, que jamás se pone, lo halle ardiendo siempre--él, que toda la creación ilumina, y que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

Liturgia de la Palabra

Celebrante: Oigamos la relación de las obras salvadoras de Dios a través de la historia, cómo salvó a su pueblo en siglos pasados; y oremos para que nuestro Dios nos traiga a cada uno a la plenitud de la redención.

La Historia de la Creación - Génesis 1:1-2:2

En el principio Dios creó los cielos y la tierra. La tierra estaba sin orden y vacía, y las tinieblas cubrían la superficie del abismo, y el Espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas. Entonces dijo Dios: “Sea la luz.” Y hubo luz. Dios vio que la luz era buena; y Dios separó la luz de las tinieblas. Y Dios llamó a la luz día y a las tinieblas llamó noche. Y fue la tarde y fue la mañana: un día.

Entonces dijo Dios: “Haya expansión (firmamento) en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas.” Dios hizo la expansión (el firmamento), y separó las aguas que estaban debajo de la expansión de las aguas que estaban sobre la expansión. Y así fue. Y Dios llamó a la expansión cielos. Y fue la tarde y fue la mañana: el segundo día.

Entonces dijo Dios: “Júntense en un lugar las aguas que están debajo de los cielos, y que aparezca lo seco.” Y así fue. Dios llamó a lo seco “tierra,” y al conjunto de las aguas llamó “mares.” Y Dios vio que era bueno. Entonces dijo Dios: “Produzca la tierra vegetación hierbas que den semilla, y árboles frutales que den su fruto con su semilla sobre la tierra según su especie.” Y así fue. Y produjo la tierra vegetación: hierbas que dan semilla según su especie, y árboles que dan su fruto con semilla, según su especie. Y Dios vio que era bueno. Y fue la tarde y fue la mañana: el tercer día.

Entonces dijo Dios: “Haya lumbreras en la expansión de los cielos para separar el día de la noche, y sean para señales y para estaciones y para días y para años; y sean por luminarias en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra.” Y así fue. Dios hizo las dos grandes lumbreras, la lumbrera mayor para dominio del día y la lumbrera menor para dominio de la noche. Hizo también las estrellas. Dios las puso en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra, y para dominar el día y la noche, y para separar la luz de las tinieblas. Y Dios vio que era bueno. Y fue la tarde y fue la mañana: el cuarto día.

Presider: It is truly right and good, always and everywhere, with our whole heart and mind and voice, to praise you, the invisible, almighty, and eternal God, and your only-begotten Son, Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who at the feast of the Passover paid for us the debt of Adam's sin, and by his blood delivered your faithful people.

This is the night, when you brought our fathers, the children of Israel, out of bondage in Egypt, and led them through the Red Sea on dry land.

This is the night, when all who believe in Christ are delivered from the gloom of sin, and are restored to grace and holiness of life.

This is the night, when Christ broke the bonds of death and hell, and rose victorious from the grave.

Holy Father, accept our evening sacrifice, the offering of this candle in your honor. May it shine continually to drive away all darkness. May Christ, the Morning Star who knows no setting, find it ever burning--he who gives his light to all creation, and who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

Liturgy of the Word

Presider: Let us hear the record of God's saving deeds in history, how he saved his people in ages past; and let us pray that our God will bring each of us to the fullness of redemption.

The Story of Creation - Genesis 1:1-2:2

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, 'Let there be light'; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

And God said, 'Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters.' So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day.

And God said, 'Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear.' And it was so. God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. Then God said, 'Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it.' And it was so. The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day.

And God said, 'Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth.' And it was so. God made the two great lights--the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night--and the stars. God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day.

Entonces dijo Dios: “Llénense las aguas de multitudes de seres vivientes, y vuelen las aves sobre la tierra en la abierta expansión de los cielos.” Y Dios creó los grandes monstruos marinos y todo ser viviente que se mueve, de los cuales, según su especie, están llenas las aguas, y toda ave según su especie. Y Dios vio que era bueno. Dios los bendijo, diciendo: “Sean fecundos y multiplíquense, y llenen las aguas en los mares, y multiplíquense las aves en la tierra.” Y fue la tarde y fue la mañana: el quinto día.

Entonces dijo Dios: “Produzca la tierra seres vivientes según su especie: ganados, reptiles y animales de la tierra según su especie.” Y así fue. Dios hizo las bestias de la tierra según su especie, y el ganado según su especie, y todo lo que se arrastra sobre la tierra según su especie. Y Dios vio que era bueno.

Y dijo Dios, “Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y ejerza dominio sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre los ganados, sobre toda la tierra, y sobre todo reptil que se arrastra sobre la tierra.” Dios creó al hombre a imagen Suya, a imagen de Dios lo creó; varón y hembra los creó. Dios los bendijo y les dijo: “Sean fecundos y multiplíquense. Llenen la tierra y sométanla. Ejercen dominio sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo y sobre todo ser viviente que se mueve sobre la tierra.”

También les dijo Dios: “Miren, Yo les he dado a ustedes toda planta que da semilla que hay en la superficie de toda la tierra, y todo árbol que tiene fruto que da semilla; esto les servirá de alimento. Y a todo animal de la tierra, a toda ave de los cielos y a todo lo que se mueve sobre la tierra, y que tiene vida, les he dado toda planta verde para alimento.” Y así fue. Dios vio todo lo que había hecho; y era bueno en gran manera. Y fue la tarde y fue la mañana: el sexto día.

Así fueron acabados los cielos y la tierra y todas sus huestes. En el séptimo día ya Dios había completado la obra que había estado haciendo, y reposó en el día séptimo de toda la obra que había hecho.

Oremos.

Oh Dios, que maravillosamente create y aun mas maravillosamente restauraste la dignidad de la naturaleza humana: Concede que compartamos la vida divina de quien se humillo para compartir nuestra humanidad, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amen.**

Cantad al Señor un cántico nuevo.
Cantad al Señor un cántico nuevo.
Cantad al Señor un cántico nuevo.
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

And God said, 'Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky.' So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. God blessed them, saying, 'Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth.' And there was evening and there was morning, the fifth day.

And God said, 'Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind.' And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good.

Then God said, 'Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth.' So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, 'Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth.'

God said, 'See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food.' And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done.

Let us pray.

O God, who wonderfully created, and yet more wonderfully restored, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, your Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Oh, sing to the Lord, oh, sing God a new song.
Oh, sing to the Lord, oh, sing God a new song.
Oh, sing to the Lord, oh, sing God a new song.
Oh, sing to our God, oh, sing to our God.

La Liberación de Israel en el Mar Rojo - Exodo 14:10-15:1

Al acercarse Faraón, los Israelitas alzaron los ojos, y vieron que los Egipcios marchaban tras ellos. Entonces los Israelitas tuvieron mucho miedo y clamaron al Señor. Y dijeron a Moisés: "¿Acaso no había sepulcros en Egipto para que nos sacaras a morir en el desierto? ¿Por qué nos has tratado de esta manera, sacándonos de Egipto? ¿No es esto lo que te dijimos en Egipto: 'Déjanos, para que sirvamos a los Egipcios'? Porque mejor nos hubiera sido servir a los Egipcios que morir en el desierto."

Pero Moisés dijo al pueblo: "No teman; estén firmes y vean la salvación que el Señor hará hoy por ustedes. Porque los Egipcios a quienes han visto hoy, no los volverán a ver jamás. El Señor peleará por ustedes mientras ustedes se quedan callados."

Entonces dijo el Señor a Moisés: "¿Por qué clamas a Mí? Di a los Israelitas que se pongan en marcha. Y tú, levanta tu vara y extiende tu mano sobre el mar y divídelo. Y los Israelitas pasarán por en medio del mar, sobre tierra seca. Pero Yo endureceré el corazón de los Egipcios para que entren a perseguirlos. Me glorificaré en Faraón y en todo su ejército, en sus carros y en su caballería. Entonces sabrán los Egipcios que Yo soy el Señor, cuando sea glorificado en Faraón, en sus carros y en su caballería."

El ángel de Dios que había ido delante del campamento de Israel, se apartó, e iba detrás de ellos. La columna de nube que había ido delante de ellos, se apartó, y se les puso detrás, y vino a colocarse entre el campamento de Egipto y el campamento de Israel. La nube estaba junto con las tinieblas. Sin embargo, de noche alumbraba a Israel, y en toda la noche no se acercaron los unos a los otros.

Moisés extendió su mano sobre el mar, y el Señor, por medio de un fuerte viento del este que sopló toda la noche, hizo que el mar se retirara, y cambió el mar en tierra seca. Así quedaron divididas las aguas. Los Israelitas entraron por en medio del mar, en seco, y las aguas les eran como un muro a su derecha y a su izquierda.

Entonces los Egipcios reanudaron la persecución, y entraron tras ellos en medio del mar todos los caballos de Faraón, sus carros y sus jinetes. A la vigilia de la mañana, el Señor miró el ejército de los Egipcios desde la columna de fuego y de nube, y sembró la confusión en el ejército de los Egipcios. Y entorpeció las ruedas de sus carros, e hizo que avanzaran con dificultad. Entonces los Egipcios dijeron: "Huyamos ante Israel, porque el Señor pelea por ellos contra los Egipcios."

Entonces el Señor dijo a Moisés: "Extiende tu mano sobre el mar para que las aguas vuelvan sobre los Egipcios, sobre sus carros y su caballería."

Y Moisés extendió su mano sobre el mar, y al amanecer, el mar regresó a su estado normal, y los Egipcios al huir se encontraban con él. Así derribó el Señor a los Egipcios en medio del mar. Las aguas volvieron y cubrieron los carros y la caballería, a todo el ejército de Faraón que había entrado tras ellos en el mar. No quedó ni uno de ellos.

Pero los Israelitas pasaron en seco por en medio del mar, y las aguas les eran como un muro a su derecha y a su izquierda. Aquel día el Señor salvó a Israel de mano de los Egipcios. Israel vio a los Egipcios muertos a la orilla del mar. Cuando Israel vio el gran poder que el Señor había usado contra los Egipcios, el pueblo temió (reverenció) al Señor, y creyeron en el Señor y en Moisés, Su siervo.

Entonces Moisés y los Israelitas cantaron este cántico al Señor, y dijeron: "Canto al Señor porque ha triunfado gloriosamente; Al caballo y a su jinete ha arrojado al mar.

Israel's Deliverance at the Red Sea - Exodus 14:10-15:1

As Pharaoh drew near, the Israelites looked back, and there were the Egyptians advancing on them. In great fear the Israelites cried out to the Lord. They said to Moses, 'Was it because there were no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? What have you done to us, bringing us out of Egypt? Is this not the very thing we told you in Egypt, "Let us alone and let us serve the Egyptians"? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness.'

But Moses said to the people, 'Do not be afraid, stand firm, and see the deliverance that the Lord will accomplish for you today; for the Egyptians whom you see today you shall never see again. The Lord will fight for you, and you have only to keep still.'

Then the Lord said to Moses, 'Why do you cry out to me? Tell the Israelites to go forward. But you lift up your staff, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the Israelites may go into the sea on dry ground. Then I will harden the hearts of the Egyptians so that they will go in after them; and so I will gain glory for myself over Pharaoh and all his army, his chariots, and his chariot drivers. And the Egyptians shall know that I am the Lord, when I have gained glory for myself over Pharaoh, his chariots, and his chariot drivers.'

The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night.

Then Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the Lord in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, 'Let us flee from the Israelites, for the Lord is fighting for them against Egypt.'

Then the Lord said to Moses, 'Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers.'

So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the Lord tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained.

But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left. Thus the Lord saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the Lord did against the Egyptians. So the people feared the Lord and believed in the Lord and in his servant Moses.

Then Moses and the Israelites sang this song to the Lord: 'I will sing to the Lord, for he has triumphed gloriously; horse and rider he has thrown into the sea.

Oremos.

Oh Dios, cuyas obras admirables de antaño aún resplandecen hasta este día, con la fuerza de tu brazo poderoso, en un tiempo tú libraste a tu pueblo escogido, de la esclavitud de Faraón, a fin de que fuese para nosotros una señal de salvación de todas las naciones por medio del agua del Bautismo: Concede que todos los pueblos de la tierra sean contados como vástagos de Abrahán, y se regocijen en la herencia de Israel; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Cantad al Señor, alabadle con arpa.
Cantad al Señor, alabadle con arpa.
Cantad al Señor, alabadle con arpa.
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

El Valle de los Huesos Secos - Ezequiel 37:1-14

La mano del Señor vino sobre mí, y me sacó en el Espíritu del Señor, y me puso en medio del valle que estaba lleno de huesos. El me hizo pasar en derredor de ellos, y vi que eran muchísimos sobre la superficie del valle; y estaban muy secos. Y me preguntó: “Hijo de hombre, ¿vivirán estos huesos?” Y yo respondí: “Señor DIOS, Tú lo sabes.” Entonces me dijo: “Profetiza sobre estos huesos, y diles: ‘Huesos secos, oigan la palabra del Señor.’ “Así dice el Señor DIOS a estos huesos: ‘Voy a hacer que en ustedes entre espíritu, y vivirán. Y pondré tendones sobre ustedes, haré crecer carne sobre ustedes, los cubriré de piel y pondré espíritu en ustedes, y vivirán; y sabrán que Yo soy el Señor.’”

Profeticé, pues, como me fue mandado; y mientras yo profetizaba hubo un ruido, y luego un estremecimiento, y los huesos se juntaron cada hueso con su hueso. Y miré que había tendones sobre ellos, creció la carne y la piel los cubrió, pero no había espíritu en ellos. Entonces El me dijo: “Profetiza al espíritu, profetiza, hijo de hombre, y dile al espíritu: ‘Así dice el Señor DIOS: “Ven de los cuatro vientos, oh espíritu, y sopla sobre estos muertos, y vivirán.’” Y profeticé como El me había ordenado, y el espíritu entró en ellos, y vivieron y se pusieron en pie, un enorme e inmenso ejército.

Entonces El me dijo: “Hijo de hombre, estos huesos son toda la casa de Israel. Ellos dicen: ‘Nuestros huesos se han secado, y nuestra esperanza ha perecido. Estamos completamente destruidos.’ Por tanto, profetiza, y diles: ‘Así dice el Señor DIOS: “Voy a abrir sus sepulcros y los haré subir de sus sepulcros, pueblo Mío, y los llevaré a la tierra de Israel. Y sabrán que Yo soy el Señor, cuando abra sus sepulcros y los haga subir a ustedes de sus sepulcros, pueblo Mío. Pondré Mi Espíritu en ustedes, y vivirán, y los estableceré en su tierra. Entonces sabrán que Yo, el Señor, he hablado y lo he hecho,” declara el Señor.’”

Oremos.

Dios todopoderoso, por medio de la Pascua de tu Hijo nos has sacado del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida: Concede a los que son sellados por tu Espíritu Santo la voluntad y valor para proclamarte por todo el mundo; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Es Él que nos da el Espíritu Santo.
Es Él que nos da el Espíritu Santo.
Es Él que nos da el Espíritu Santo.
¡Cantad al Señor, cantad al Señor!

Let us pray.

O God, whose wonderful deeds of old shine forth even to our own day, you once delivered by the power of your mighty arm your chosen people from slavery under Pharaoh, to be a sign for us of the salvation of all nations by the water of Baptism: Grant that all the peoples of the earth may be numbered among the offspring of Abraham, and rejoice in the inheritance of Israel; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

So dance for our God and blow all the trumpets.
So dance for our God and blow all the trumpets.
So dance for our God and blow all the trumpets.
And sing to our God, oh, sing to our God.

The Valley of Dry Bones - Ezekiel 37:1-14

The hand of the Lord came upon me, and he brought me out by the spirit of the Lord and set me down in the middle of a valley; it was full of bones. He led me all round them; there were very many lying in the valley, and they were very dry. He said to me, 'Mortal, can these bones live?' I answered, 'O Lord God, you know.' Then he said to me, 'Prophecy to these bones, and say to them: O dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord God to these bones: I will cause breath to enter you, and you shall live. I will lay sinews on you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the Lord.'

So I prophesied as I had been commanded; and as I prophesied, suddenly there was a noise, a rattling, and the bones came together, bone to its bone. I looked, and there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them; but there was no breath in them. Then he said to me, 'Prophecy to the breath, prophecy, mortal, and say to the breath: Thus says the Lord God: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.' I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood on their feet, a vast multitude.

Then he said to me, 'Mortal, these bones are the whole house of Israel. They say, "Our bones are dried up, and our hope is lost; we are cut off completely." Therefore prophecy, and say to them, Thus says the Lord God: I am going to open your graves, and bring you up from your graves, O my people; and I will bring you back to the land of Israel. And you shall know that I am the Lord, when I open your graves, and bring you up from your graves, O my people. I will put my spirit within you, and you shall live, and I will place you on your own soil; then you shall know that I, the Lord, have spoken and will act, says the Lord.'

Let us pray.

Almighty God, by the Passover of your Son you have brought us out of sin into righteousness and out of death into life: Grant to those who are sealed by your Holy Spirit the will and the power to proclaim you to all the world; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Oh, shout to our God, who gave us the Spirit.
Oh, shout to our God, who gave us the Spirit.
Oh, shout to our God, who gave us the Spirit.
Oh, sing to our God, oh, sing to our God.

Reunión del Pueblo de Dios - Sofonías 3:12-20

Y dejaré en medio de ti un pueblo humilde y pobre, el cual confiará en el nombre de Jehová.

El remanente de Israel no hará injusticia ni dirá mentira, ni en boca de ellos se hallará lengua engañosa; porque ellos serán apacentados, y dormirán, y no habrá quien los atemorice.

¡Canta, ciudad de Sión!
¡Da voces de alegría, pueblo de Israel!
¡Alégrate, Jerusalén,
alégrate de todo corazón!
El Señor ha retirado la sentencia contra ti
y ha rechazado a tus enemigos.
El Señor, el Rey de Israel, está en medio de ti:
ya no tendrás que temer mal alguno.
En aquel tiempo se dirá a Jerusalén:
«¡No tengas miedo, Sión,
ni dejes que tus manos queden sin fuerzas!»
El Señor tu Dios está en medio de ti;
¡él es poderoso, y te salvará!
El Señor estará contento de ti.
Con su amor te dará nueva vida;
en su alegría cantará
como en día de fiesta.

Dice el Señor:
«Yo te libraré entonces del mal que te amenace,
de la vergüenza que pese sobre ti.
En aquel tiempo actuaré
en contra de todos los que te oprimen.
Ayudaré a la oveja que cojea
y recogeré a la extraviada;
convertiré en honor y fama,
en toda la tierra,
los desprecios que les hicieron.
En aquel tiempo
los traeré a ustedes, los reuniré;
haré que cambie su suerte,
y les daré fama y honor
entre todos los pueblos de la tierra.
Yo, el Señor, lo he dicho.»

Oremos.

Dios de poder inmutable y luz eterna: Mira con favor a toda tu Iglesia, ese maravilloso y sagrado misterio; por la operación eficaz de tu providencia lleva a cabo en tranquilidad el plan de salvación; haz que todo el mundo vea y sepa que las cosas que han sido derribadas son levantadas, las cosas que han envejecido son renovadas, y que todas las cosas están siendo llevadas a su perfección, mediante aquél por quien fueron hechas, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

The Gathering of God's People - Zephaniah 3:12-20

For I will leave in the midst of you a people humble and lowly. They shall seek refuge in the name of the Lord

the remnant of Israel; they shall do no wrong and utter no lies, nor shall a deceitful tongue be found in their mouths. Then they will pasture and lie down, and no one shall make them afraid.

Sing aloud, O daughter Zion;
shout, O Israel!
Rejoice and exult with all your heart,
O daughter Jerusalem!
The Lord has taken away the judgments against you,
he has turned away your enemies.
The king of Israel, the Lord, is in your midst;
you shall fear disaster no more.
On that day it shall be said to Jerusalem:
Do not fear, O Zion;
do not let your hands grow weak.
The Lord, your God, is in your midst,
a warrior who gives victory;
he will rejoice over you with gladness,
he will renew you in his love;
he will exult over you with loud singing
as on a day of festival.

I will remove disaster from you,
so that you will not bear reproach for it.
I will deal with all your oppressors
at that time.
And I will save the lame
and gather the outcast,
and I will change their shame into praise
and renown in all the earth.
At that time I will bring you home,
at the time when I gather you;
for I will make you renowned and praised
among all the peoples of the earth,
when I restore your fortunes
before your eyes, says the Lord.

Let us pray.

*O God of unchangeable power and eternal light: Look favorably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery; by the effectual working of your providence, carry out in tranquillity the plan of salvation; let the whole world see and know that things which were cast down are being raised up, and things which had grown old are being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made, your Son Jesus Christ our Lord. **Amen.***

Celebrante: *Muy amados: Por el misterio Pascual somos sepultados con Cristo en su muerte, por medio del Bautismo, y con él somos levantados a la vida nueva. Ahora que la observancia de nuestra Cuaresma ha terminado, yo les exhorto a renovar las solemnes promesas y votos del Santo Bautismo, por los cuales una vez renunciamos a Satanás y todas sus obras, y prometimos servir fielmente a Dios en su santa Iglesia Católica.*

Renovación de Votos Bautismales

Celebrante: ¿Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu entrega a Jesucristo?

Pueblo: Sí, la reafirmo.

Celebrante: ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo: **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

Celebrante: ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo: Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de María la Virgen. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Celebrante: ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo: **Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.**

Celebrante: ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante: ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo: **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante: ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante: ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo: **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Celebrante: ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Bendición del Agua Bautismal

Presider: Through the Paschal mystery, dear friends, we are buried with Christ by Baptism into his death, and raised with him to newness of life. I call upon you, therefore, now that our Lenten observance is ended, to renew the solemn promises and vows of Holy Baptism, by which we once renounced Satan and all his works, and promised to serve God faithfully in his holy Catholic Church.

Renewal of Baptismal Vows

Presider: Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

People: **I do.**

Presider: Do you believe in God the Father?

People: I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Presider: Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People: **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.**

Presider: Do you believe in God the Holy Spirit?

People: I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

Presider: Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

People: **I will, with God's help.**

Presider: Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People: I will, with God's help.

Presider: Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People: **I will, with God's help.**

Presider: Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People: I will, with God's help.

Presider: Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People: **I will, with God's help.**

Blessing of Baptismal Water

Celebrante: Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. **Amén.**

La Santa Eucaristia

Celebrante: ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo: ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Oremos

Oh Dios, que hiciste resplandecer esta noche santísima con la gloria de la resurrección del Señor: Aviva en tu Iglesia aquel Espíritu de adopción que nos es dado en el Bautismo, para que nosotros, siendo renovados tanto en cuerpo como en mente, te adoremos en sinceridad y verdad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Lectura de la Carta de San Pablo a los Romanos 6:3–11

¿No saben ustedes que, al quedar unidos a Cristo Jesús en el bautismo, quedamos unidos a su muerte? Pues por el bautismo fuimos sepultados con Cristo, y morimos para ser resucitados y vivir una vida nueva, así como Cristo fue resucitado por el glorioso poder del Padre. Si nos hemos unido a Cristo en una muerte como la suya, también nos uniremos a él en su resurrección. Sabemos que lo que antes éramos fue crucificado con Cristo, para que el poder de nuestra naturaleza pecadora quedara destruido y ya no siguiéramos siendo esclavos del pecado. Porque, cuando uno muere, queda libre del pecado. Si nosotros hemos muerto con Cristo, confiamos en que también viviremos con él. Sabemos que Cristo, habiendo resucitado, no volverá a morir. La muerte ya no tiene poder sobre él. Pues Cristo, al morir, murió de una vez para siempre respecto al pecado; pero al vivir, vive para Dios. Así también, ustedes considérense muertos respecto al pecado, pero vivos para Dios en unión con Cristo Jesús.

Lector: Palabra de Dios.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Gradual

¡Aleluya! ¡Aleluya! Demos Gracias

Estrillo:

¡Aleluya! ¡aleluya! demos gracias a Cristo Rey,
Aleluya, aleluya, alabemos al Señor.

1. Cristo Jesús es Dios Salvador;
Del universo es Rey y Señor.
2. ¡Resucitó Jesús el Señor!
La buena nueva anunciemos doquier.
3. Crucificados fuimos con Él,
Mas viviremos por la eternidad.

Presider: *May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. Amen.*

The Holy Eucharist

Presider: Alleluia. Christ is risen.

People: The Lord is risen indeed. Alleluia.

Presider: The Lord be with you.

People: And also with you.

Presider: Let us pray.

O God, who made this most holy night to shine with the glory of the Lord's resurrection: Stir up in your Church that Spirit of adoption which is given to us in Baptism, that we, being renewed both in body and mind, may worship you in sincerity and truth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

A Reading from Romans 6:3-11

Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life. For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

Lector: The Word of the Lord.

People: Thanks be to God.

Gradual

Alleluia, Alleluia! Give thanks to the risen Lord

H. 178

Chorus:

Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord,
Alleluia, alleluia! Give praise to his name.

1. Jesus is Lord of all the earth.
He is the King of creation.
2. Spread the good news o'er all the earth:
Jesus has died and has risen.
3. We have been crucified with Christ.
Now we shall live forever.

Celebrante: El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Mateo 28:1–10

Pueblo: Gloria a ti, Cristo Señor.

Pasado el sábado, cuando al anochecer comenzaba el primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. De pronto hubo un fuerte temblor de tierra, porque un ángel del Señor bajó del cielo y, acercándose al sepulcro, quitó la piedra que lo tapaba y se sentó sobre ella. El ángel brillaba como un relámpago, y su ropa era blanca como la nieve. Al verlo, los soldados temblaron de miedo y quedaron como muertos. El ángel dijo a las mujeres: —No tengan miedo. Yo sé que están buscando a Jesús, el que fue crucificado. No está aquí, sino que ha resucitado, como dijo. Vengan a ver el lugar donde lo pusieron. Vayan pronto y digan a los discípulos: “Ha resucitado, y va a Galilea para reunirlos de nuevo; allí lo verán.” Esto es lo que yo tenía que decirles. Las mujeres se fueron rápidamente del sepulcro, con miedo y mucha alegría a la vez, y corrieron a llevar la noticia a los discípulos. En eso, Jesús se presentó ante ellas y las saludó. Ellas se acercaron a Jesús y lo adoraron, abrazándole los pies, y él les dijo: —No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea, y que allá me verán.

Celebrante: El Evangelio del Señor.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

Presider: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to Matthew 28:1-10

People: Glory to you, Lord Christ.

After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. And suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. For fear of him the guards shook and became like dead men. But the angel said to the women, “Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, ‘He has been raised from the dead, and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.’ This is my message for you.” So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples. Suddenly Jesus met them and said, “Greetings!” And they came to him, took hold of his feet, and worshiped him. Then Jesus said to them, “Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me.”

Presider: The Gospel of the Lord.

People: Praise to you, Lord Christ.

La Homilía

El Reverendo Paul Moore

*¿Dónde está la oscuridad más pesada en tu vida ahora?
¿En qué sentido se están sacudiendo las cosas?
¿Para qué tienes más esperanzas?*

The Homily

The Reverend Paul Moore

*What in your life is darkest at this moment?
How and where are things being shaken up?
What do you most hope for?*

Ofertorio

Busca Primero

1. Busca primero el reino de Dios
Y su perfecta justicia,
Que lo demás lo añadirá el Señor.
Alelu, aleluya.

Aleluya, aleluya, aleluya, alelu, aleluya

2. Solo de pan, dice Dios, no vivirás.
Sino de toda palabra,
Que para ti el Señor pronunciará.
Alelu, aleluya.

Aleluya, aleluya, aleluya, alelu, aleluya.

Offertory

Seek Ye First

1. Seek ye first the kingdom of God,
And its righteousness,
And all these things shall be added unto you;
Allelu, alleluia!

Alleluia, alleluia, alleluia, allelu, alleluia!

2. Ask and it shall be given unto you,
Seek and ye shall find,
Knock, and the door shall be opened unto you;
Allelu, alleluia!

Alleluia, alleluia, alleluia, allelu, alleluia!

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante: En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo. Por su muerte ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrante y Pueblo:

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

Celebrante: Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

Celebrante y Pueblo:

Recordamos su muerte,

Proclamamos su resurrección,

Esperamos su venida en gloria;

Celebrante: Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Presider: The Lord be with you.

People: And also with you.

Presider: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Presider: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give God thanks and praise.

Presider: It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Presider and People:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full, of your glory.

S125

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Presider: We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,

We proclaim his resurrection,

We await his coming in glory;

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fraccion del Pan

Celebrante: ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo: ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Celebrante: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

*Todos y todas estan invitados a recibir la Santa Comunión.
Cada uno de ustedes puede consumir reverentemente un bocado de pan.*

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Presider: As our Lord and Savior taught us, we are bold to pray:

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Presider: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

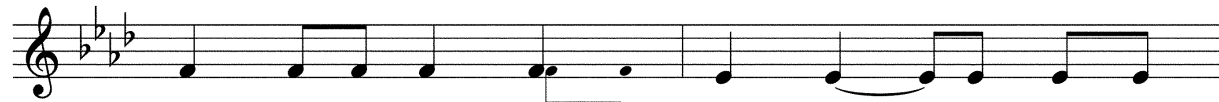
People: Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Presider: The Gifts of God for the People of God.

*Everyone is invited to receive Holy Communion.
Each of you may reverently consume a morsel of bread.*



1. I am the Bread of life. You who
 2. The bread that I will give is my
 3. Un - less you eat of the
 4. I am the Res - ur - rec - tion,
 5. Yes, Lord, I be - lieve that
 1. Yo soy el pan de vi - da. El que
 2. El pan que yo da - ré es mi
 3. Mien - tras no co - mas el
 4. Yo soy la re - su - rrec - ción.
 5. Sí, Se - ñor, yo cre - o que



come to me shall not hun - ger; and who be -
 flesh for the life of the world, and if you
 flesh of the Son of Man and
 I am the life. If you be -
 you are the Christ, the
 vie - ne a mí no ten - drá ham - bre. El que
 cuer - po vi - da del mun - do, y el que
 cuer - po del hi - jo del hom - bre, y
 Yo soy la vi - da. El que
 tú e - res el Cris - to, El



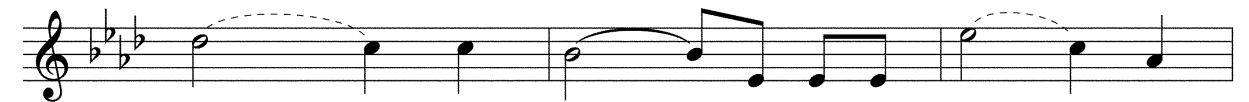
lieve in me shall not thirst. No one can come to
 eat of this bread, you shall live for
 drink of his blood, and drink of his
 lieve in me, e - ven though you
 Son of God, Who has
 cree en mí no ten - drá sed. Na - die vie - ne a
 co - ma de mi car - ne ten - drá vi - da e -
 be - bas de su san - gre, y be - bas de su
 cree en mí, aun - que mu - rie -
 Hi - jo de Dios, que vi - no al



me un - less the Fa - ther beck - ons.
 ev - er, you shall live for ev - er.
 blood, you shall not have life with - in you.
 die, you shall live for ev - er.
 come in - to the world.
 mí mien - tras el Pa - dre lla - me.
 ter - na, ten - drá vi - da e - ter - na.
 san - gre, no ten - drá vi - da en ti.
 ra, ten - drá vi - da e - ter - na.
 mun - do pa - ra sal - var - nos.



And I will raise you up, and I will
 Yo le re - su - ci - ta - ré, Yo le re -



raise you up, and I will raise you
 su - ci - ta - ré, Yo le re - su - ci - ta -



up on the last day.
 ré el the di - a de El.

Post Communion Prayer | Oración Post Comunión

Presider: Let us pray. / Celebrante: Oremos.

Read simultaneously in both languages: / Leer en ambos idiomas a la vez:

God of abundance, you have fed us with the bread of life and cup of salvation; you have united us with Christ and one another; and you have made us one with all your people in heaven and on earth. Now send us forth in the power of your Spirit, that we may proclaim your redeeming love to the world and continue for ever in the risen life of Christ our Savior. Amen.

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

The Blessing / La Bendición

Despedida | Dismissal

Celebrante: Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu. ¡Aleluya, aleluya!

Pueblo: Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, aleluya!

Presider: Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit. Alleluia, Alleluia!

People: Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

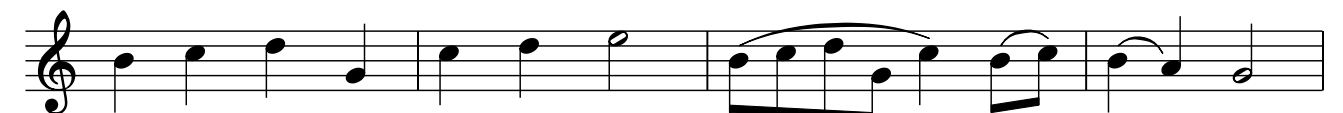
EASTER HYMN



1. El Se - ñor re - su - ci - tó,	}	¡A - le - lu - ya!
2. El que al pol - vo se hu - mi - lló,		
3. El que a muer - te se en - tre - gó,		
4. Cris - to nues - tro sal - va - dor,		
1. Je - sus Christ is ris'n to - day,	}	Al - le - lu - ia!
2. Hymns of praise then let us sing,		



1. Muer - te y tum - ba ya ven - ció.	}	¡A - le - lu - ya!
2. Ven - ce - dor se le - van - tó.		
3. El que a - sí nos re - di - mió,		
4. De la muer - te ven - ce - dor,		
1. Our tri - um - phant ho - ly day,	}	Al - le - lu - ia!
2. Un - to Christ, our heav'n - ly King,		



1. Su po - der y su vir - tud,	}	¡A - le - lu - ya!
2. Y can - ta - mos en ver - dad,		
3. Hoy en glo - ria ce - les - tial,		
4. Pron - to va - mos sin ce - sar,		
1. Who did once up - on the cross,	}	Al - le - lu - ia!
2. Who en - dured the cross and grave,		



1. Cau - ti - vó la es - cla - vi - tud.	}	¡A - le - lu - ya!
2. Su glo - rio - sa ma - jes - tad.		
3. Rei - na en vi - da tri - un - fal.		
4. Tus lo - o - res a can - tar.		
1. Suf - fer - to re - deem our loss.	}	Al - le - lu - ia!
2. Sin - ners - to re - deem and save.		

Easter Vigil, also called the Paschal Vigil or the Great Vigil of Easter is the most beautiful, soul-stirring, ancient, and central liturgy of the Christian faith. Like the Resurrection of Christ, which it celebrates, the Easter Vigil begins in the darkness of the night of Holy Saturday. A new fire is kindled and from it the great Paschal Candle and then our own candles are lit. With these lights, and our hearts glowing with hope, we await our Lord's return. In the great hymn The Exsultet and selected passages from scripture, we recount the sweeping story of salvation history completed in the Resurrection of Jesus Christ! Then we turn to the Church's rite of Baptism (and renewal of baptismal vows) welcoming and reaffirming the Holy Spirit's power to shape and transform. The service ends with Holy Eucharist as we stand in thankful wonder at God's presence among us.

La Gran Vigilia Pascual es la liturgia más bella, más conmovedora, la más antigua de la fe cristiana, y forma el centro de la tradición litúrgica. Así como la resurrección de Cristo, la vigilia pascual empieza en la oscuridad de la noche del sábado santo. Un fuego nuevo se prende y de este fuego se enciende el cirio pascual, del cual tomarán fuego las nuestras velas. Pendientes de esta luz y con los corazones lucientes de esperanza, esperamos el regreso de nuestro Señor Jesucristo. A son del gran himno, el Exsultet, y con pasajes selectos de las escrituras, el gran torno de la historia de la salvación dado su cumplimiento final en la resurrección en Cristo Jesús. La liturgia nos lleva la vista al rito del bautismo (y la renovación del pacto bautismal,) recibiendo y reafirmando el poder del Espíritu Santo para formar y transformarnos a su imagen. La celebración termina con la Santa Eucaristía, nombrando con asombro agradecido la presencia de Dios entre nosotros.

Welcome to Saint Paul's!

We hope that your worship with us will be both inspirational and spiritually nurturing. Please feel free to participate in the worship service as much or as little as you wish. The prayer book gives directions as to when we stand, sit, or occasionally kneel; these are guidelines. What is more important is that you bring your complete self to worship God. Everyone is welcome to receive Holy Communion at the Lord's table. We use real wine in the cup. If you wish to receive only a blessing, simply cross your arms in front of you as the priest approaches. If you do not want to drink from the chalice, keep the piece of bread on your open palm, and present it to the chalice bearer, who will then dip the bread into the wine and place it on your tongue. Non-gluten bread is also available. Please inform us if this is your preference.

¡Bienvenido a la Iglesia Episcopal de la Resurrección!

Todos son bienvenidos a recibir la Santa Comunión en la mesa del Señor, sin distinción alguna y según la conciencia de cada cual. Se usa vino en el rito. Si no desea beber del cáliz, uno puede o mojar el trozo de pan en el cáliz al pasar, cruzar los brazos sobre el pecho para indicar que no desea participar del vino, o ausentarse del riel después de tomar el pan. Si desea que el porta-cáliz le sirva, preséntelo con el trozo de pan y, luego de mojarlo en el vino, se lo pondrá sobre la lengua. Pan sin gluten está disponible si lo desea; favor de decírselo al sacerdote al momento de comulgar. Los niños son bienvenidos al altar para recibir la comunión o una bendición, según los deseos de los padres. Si no desea que su niño reciba el vino dígaselo al porta-cáliz. También se puede pedir una bendición del clero encargado o por uno o por su hijo acercándose al riel con todos los demás e hincándose en el riel con los brazos cruzados sobre el pecho.

The Rt. Rev. Gregory H. Rickel <i>Bishop</i>	206-325-4200	grickel@ecww.org
The Reverend Paul Moore <i>Rector</i>		padrequiteno@gmail.com
Pam Pryor <i>Organist and Music Director</i>		p Pryor@be.wednet.edu
Francisco Lopez <i>Líder Pastoral</i>	360-419-5403	resurreccion@comcast.net
Baudelina Paz <i>Postulante</i>	360-419-5403	baudelina paz360@gmail.com